

Лёнгинас ПАЖУСИС

АКТИВИЗАЦИЯ И РЕТАРДАЦИЯ УПОТРЕБИТЕЛЬНОСТИ ИСКОННЫХ СЛОВ В ИММИГРАНТСКОМ ЯЗЫКЕ

(на материале литовского языка в Северной Америке)

Возникновение и существование иммигрантских языков в Северной Америке (США и Канада) неразрывно связаны, с одной стороны, с резким изменением внешней среды их носителей, условий функционирования этих языков и, с другой — с интерференцией английского языка (точнее — американского варианта английского языка), в данных социокультурных условиях занимающего положение официального, доминирующего, сужающего сре́ды и сферы их использования и превращающего их в контактные диалекты (об этом термине см. Haugen, 1977) или варианты. Иначе говоря, при исследовании процессов изменения этих языков приходится сталкиваться с двумя видами внешних факторов: 1) экстралингвистическими, т. е. лежащими за пределами языка и 2) лингвистическими, т. е. замкнутыми в языке, но лежащими вне их собственной структуры (о такой классификации внешних факторов см. Аврорин В. А., 1975; Гухман Н. М., 1964).

Цель настоящей статьи — выявить воздействие этих двух видов внешних факторов на употребительность исконных слов в контактном варианте литовского языка в Северной Америке. Степень использования исконной лексики нас интересует не как статистически определяемая величина, а только с точки зрения двух противоположных тенденций, возможных в ее изменении, т. е. тенденции активизации (расширения) и ретардации (сокращения) употребительности (см. Жлуктенко Ю. А., 1974). Под исконным словом понимается любое слово данного языка как представитель первоначального, т. е. доэмиграционного лексического состава. Таким образом, отправной точкой для нас служил тот реальный язык, на котором литовские эмигранты говорили в период эмиграции.

Родоначальник современной лингвистики Ф. де Соссюр (1933), который считал, что по природе своей язык бессилен обороняться от различных факторов, действующих на его структуру, заметил: „Каковы бы ни были факторы изменяемости, действуют они изолированно или комбинированно, они всегда приводят к сдвигу отношения между означающим и означаемым“. Так как слово является двуплановой единицей языка (т. е. единством означаемого и означающего) и может иметь связь с вышеупомянутыми внешними факторами через означаемое и/или означающее, изменение в употребительности исконного слова прослеживается именно в рамках отношений между этими факторами и двумя планами слова.

Резкое изменение экстралингвистической действительности уже на начальном этапе развития иммигрантского языка подвергает его исконный лексический состав испытанию на социальную актуальность. Экстралингвистические (т. е. неязыковые) факторы вступают в действие через их связь с означаемым словами: означаемые одних слов теряют свою прежнюю социальную актуальность, а означаемые других слов, наоборот, приобретают новую социальную актуальность. Изменение социальной актуальности означаемого проявляется активизацией или ретардацией употребительности слова: слова

с низкой частотностью употребления пускаются в оборот, а слова с высокой частотностью выходят из употребления. Учитывая, например, только то обстоятельство, что старую литовскую трудовую эмиграцию в США и Канаде в основном представляли неграмотные и малограмотные крестьяне, которые стали рабочими шахтерских поселков и индустриальных городов, нетрудно представить себе объем исконной лексики, употребительность которой подверглась изменению. Целые семантические поля обиходной лексики перешли в пассивный запас, а одновременно многие единицы пассивного запаса лексики стали обиходными.

Конкретно показать такие изменения возможно только в пределах более замкнутых семантических микросистем. Например, интересная ситуация сложилась, когда литовские иммигранты переключились на английскую систему мер. По социальной актуальности своего означаемого к ней подошли такие старые привозные наименования, как *kvorta* „квarta“, *tūlia* „миля“, *pēda* „фут“, *svaras* „фунт“, которые до сих пор там пользуются большой употребительностью, в то время как привозные, более новые наименования метрической системы мер подверглись ретардации.

Полно представить себе всю масштабность процессов изменения употребительности исконных слов в иммигрантском языке, вызванных воздействием условий его функционирования, можно только изучив формы его существования, среды и сферы его использования (об этих понятиях см. Аврорин В. А., 1975). Учитывая те социальные условия, в которых литовский иммигрантский язык функционирует, особенно условия развития массового одностороннего литовско-английского двуязычия, в которых сужаются реальные потребности и возможности его использования, о ретардации, видимо, можно говорить ретроспективно и проспективно как о доминирующей тенденции в изменении употребительности исконных слов, т.е. тенденции, охватывающей довольно большие пласти исконной лексики.

Во многих работах, посвященных проблемам приспособления иммигрантских языков к новым экстралингвистическим условиям функционирования, неадекватность исконного словаря обычно рассматривается только как ощущение лексического „дефицита“ (*lexical „gap“*), а потребность в перераспределении употребительности исконных слов остается незамеченной, хотя и является не менее важной закономерностью этого процесса. С другой стороны, сталкиваясь с проблемой ретардации исконных слов в иммигрантских языках, лингвисты разъясняют ее, ссылаясь на процесс „забывания“ (см. Haugen, 1970; Clyne, 1972) или на „общее ослабление чувства языка“ (*Sprachgefühl – Seaman, 1972*), т.е. акцентируют только психолингвистическую сторону этого процесса, выпуская из поля зрения его социолингвистическую сторону.

Более конкретно прослеживаются изменения употребительности исконных слов, происходящие под воздействием другого вида внешних факторов, т.е. лингвистических. Активизация или ретардация исконных слов уже представляет собой результат действия интерференции контактирующего языка. В условиях субординативного литовско-английского двуязычия лексические единицы английского языка в иммигрантском языке используются не только для покрытия лексического „дефицита“: в речи иммигрантов появляются и так называемые синонимичные и дублирующие английские заимствования, фонетически и морфологически интегрированные в систему родного языка, и английские слова, вводимые путем кодового переключения. Таким образом, означаемые исконных слов приобретают новые означающие. Такой характер взаимодействия языков был замечен еще Л. В. Щербой (1958) и назван „смешанным языком с двумя терминами“. Смешанное использование

исконного слова и английского вызывает ретардацию первого: оно уже должно разделять свою употребительность со словом контактирующего языка. Иными словами, активизация заимствованного синонима или использование английского слова путем кодового переключения происходит за счет ретардации исконного слова.

В условиях двуязычия, в которых функционируют иммигрантские языки в Северной Америке, положение свободного варьирования заимствованной лексики с исконными словами становится коммуникативной нормой (о термине см. Haugen, 1977) не только в разговорной речи иммигрантов, но даже в издаваемой ими прессе. Вот несколько примеров из многочисленных газетных предложений, в которых исконное и английское слова используются параллельно (одно из них, обычно английское, дается в скобках): *Beveik visi iš piliečių išrinkti mokesčiai (taksai) nueina į valstijų bei federalinį iždą*. L 75 28. *Pastaruoju metu labai išsiplėtė atėmimas iš moterų piniginių (pursių) ... LB 65 1. Namelius atima už skolą – morgičių*. V 60 171. ...miesto taryba nutarė ištirti (investiguoći) policijos veikimą. V 61 124. *Dailidžių (carpenterių) unijos lokalas 79 jau du mėnesiai streikuoja*. L 7131. ...pasiėmė išisūnyti (adoptinti) 3 mėnesių amžiaus vaiką. L 71 3. *Kaip paaiškinti pagrobimą (kidnepinimą) milijonierių Hearstų dukros Patricijos?* L 74 23. *Dabar sėja pupeles (binsus) ir kitus javus*. LB 75 12.

В этих предложениях английское слово выступает в качестве интегрированного заимствования, но во многих других предложениях оно используется в оригинальном английском написании, напр.: *Dinamitas ir detonatoriai buvo sukrauti kluone (barn) ant grindų*. LB 69 9. *Tėvai ir abiejų tėvukai (grandparents) labai džiaugiasi, sulaukę naujo šeimos nario*. LB 75 4. *Kranklys (vulture) pakliuvo į helikopterio sparnus*. LB 66 7. *Paimk ketvirtą dalį svaro miežių (barley) ir sumerk į kvortą šalto vandens*. V 62 35. ... visos banko durys užpečėtytos (sealed). V 60 4. ... teisėjai neduoda perskyrų (divorce)... V 60 18. *Tik gerai įsitėmykite dieną, kovo (March) 18.* V 61 26. ... paimk gerą žiupsnelį petruškų (parsley)... V 62 80. ... visi kambariai užpildyti tinkamais gražiais baldais (furniture). V 62 179. ... šiu metų derliui žiogai (grasshoppers) daug daugiau padarys žalos kaip pereita metą. V 60 160. *Jis sako, nutarė kreiptis prie pašalpos (relief)...* V 61 231. *Iš aguonų (poppies) yra daromas opiumas*. V 60 10. *Reikalingas pečkurus (fireman)*. L 49 152.

Такое частое параллельное использование исконного и английского слов свидетельствует о функциональной слабости, о недостаточной социальной интеграции (об этом термине см. Hasselmo, 1969, с. 126) внутри иммигрантской общины многих исконных слов. Оно вызвано условиями двуязычия, неодинаковым знакомством иммигрантов со словарем родного языка, отсутствием лексических норм и тем обстоятельством, что иммигрантская община включает и представителей новых поколений, языковые навыки которых формировались не в условиях родного одноязычия. Стремление иммигрантской интеллигенции, особенно редакторов газет, возобновить и пополнить исконную лексику иммигрантского языка из ресурсов современного литовского общественного языка не увенчается успехом: социальная интеграция таких слов не достигает такой степени, чтобы они употреблялись без параллельной поддержки английского слова или заимствования. Например: ... *pagaminimo sumuštinis (sandvičius)...* L 76 20. ... *jdékite jas šlapias į šaldytuvą (refrigerator)*. V 62 35. *Auglys (tumor) placiai apėmės kepenis*. V 62 143. *Eismas (trafikas) abelnai sulaikytas*. V 60 245. ... *perka klasikinės muzikos plokšteles (record)*. V 61 25. ... *traktoriaus padanga (tyre) buvo sugadinta*. V 61 179. ... *dienomis palikdavo ji vaikų lopšelyje (nursery) ... V 61 179.*

Важную роль в изменении употребительности исконных слов в иммигрантском языке играет межъязыковое отождествление лексем, которое основывается на двух типах диалексемных отношений: омофонических и сино-

нимических (сочетание омофонии и синонимии, как это принято в классических работах по теории языковых контактов, назовем гомологическим отношением).

Еще Benson (1957) заметил, что в речи русских иммигрантов США из двух собственных синонимов часто более употребителен тот, который своим звучанием подобен соответствующей английской диалексеме. Аналогичные примеры могут быть приведены и из речи литовских иммигрантов. Так, из-за звукового сходства с соответствующими английскими диалексемами старые варваризмы, такие как *interesingas* (ср. англ. interesting), *mizernas* (ср. англ. miserable), *palocius* (ср. англ. palace), *pasažierius* (ср. англ. passenger), *plecius* (ср. англ. place), *rundinas* (ср. англ. round), *seriozai* (ср. англ. seriously), *vakacijos* (ср. англ. vacation), *velyti* (ср. англ. wish) не только остались в употреблении, но и получили права гражданства в газетах: *Kiekvienas pasakė po interesingą prakalbėlę.* LB 66 96. ... *jūrininkai skursta gaudami mizerinas algas...* LB 63 3. *Nuolatiniai jo palocius saugo 400 parinktųjų.* V 62 45 *pasistatyti automobilius tam tikslui įrengtose pleciuose.* V 61 183. ... *léktuvas su 24 pasažeriais iškrypęs iš kelio...* V 69 29. ... *dėl pobuvio su moterų grupe prie rundino stalo.* V 60 120. *Vis dėlto neimkite poną senatorių seriozai.* V 61 130. Kitą savaitgalį važiuojam *vakaciją.* *Veliname draugei greito pasveikimo.* V 60 143. Межъязыковым отождествлением, в основе которого лежит большее звуковое сходство, объясняется и активизация таких старых дублетных форм, как *arpa* „арфа“ (ср. англ. harp), *krizis* „кризис“ (ср. англ. crisis), *orkestra* „оркестр“ (ср. англ. orchestra), *Francija* „Франция“ (ср. англ. France) за счёт таких общеупотребительных, более новых форм, как *arfa*, *krizė*, *orkestras*, *Prancūzija*.

Как известно, на основе омофонических, синонимических и гомологических диалексемных связей исконные слова могут получать новые дополнительные значения. Расширение значений слова естественно вызывает его активизацию, что в контактном варианте литовского языка Северной Америки является нередким явлением. В сеть омофонических или чаще всего гомологических межъязыковых отношений обычно попадают так называемые интернациональные слова. Многие из них довольно активно используются и в общеупотребительном литовском языке, но в иммигантском варианте в результате семантической интерференции английского языка они получают новые значения и, следовательно, их употребление активизируется. Например:

autoritetai „представители власти“ (< authorities)

... Berlyno *autoritetai* pasiuntė protestą... LB 64 1. *Autoritetai* skuba evakuoti žmones iš pavojingų vietų. LB 63 26.

dekoruoti „наградить орденами, медалями“ (< decorate)

... lakūnus *dekoravo* medaliais... V 62 234.

egzaminuoti „исследовать, осматривать“ (< examine)

Tuojau duokite savo akis *išegzaminuoti.* GK 59 2/3. Kai daktaras *egzaminavo* vaikus, jo pikturnas augo. LB 62 6.

kreditas „похвала, честь; зачет“ (< credit)

Ir už tai didelis *kreditas* tenka laikraščiui. LB 72 21. Mokytojai atitenka didelis *kreditas* už tokį puikų išlavinimą. LB 63 26. ... gimnazijoje išeiti dalykai ir gauti *kreditai* normaliai užskaitomi kitų kraštų mokyklose. Dr 76 27.

nikelis „пятицентовая монета“ (< nickel)

Jos 17 mėnesių dukrelė Kim prarijo *nikelių...* V 62 167. ... jis surinko nemaža *nikelių.* ED 278.

originalus „первоначальный“ (< original)

Originalus reikalavimas buvo labai didelis... LB 74 4. *Originali* paveikslo kaina \$ 392, 000. V 61 171.

partija „прием гостей, вечеринка“ (< party)

Vienoj *partijoj* viena viešnia pasisiūlė palinksminti svečius. LB 63 34. ... buvo su-ruošta *partija* dėl jos seserėčios... LB 66 30.

prizas „премия“ (< prize)

Kas pirmas tai suras, gaus Nobelio *prizą*... V 61 199. Cyrus Eaton gavo Lenino taikos *prizą*. V 60 131.

Активизация собственно исконных слов литовского языка обычно вызывается синонимическим расширением их значений, напр.:

ačių „благодаря“ (< thanks to)

Ačių mano pastangoms daug paprastą žmonių gauna žinojimą. V 62 177. Tik *ačių* dideliam ryžtui tai visa gražiai įvykdita. V 60 230.

galia „государственная власть“ (< power)

Militaristai išvijo jį ir *galią* paėmė patys. LB 63 15. ... partija nenori paleisti *galios* iš savo rankų. LB 63 15.

nelaimė „катастрофа, авария“ (< accident)

... sabotažininkai atsakomingi už traukinio *nelaimę*. LB 72 7. ... paremti su-žeistą automobilio *nelaimėje*. Dr 76 9.

proga „возможность“ (< chance)

... komitetas studijavo *progas* Amerikos vaikams į apšvietą ir mokslą. L 74 13. ... jai sugyti nėra jokios *progos*. L 75 39. Jei esi virš 40 metų ir neturi darbo, tai labai maža *progų* turi gauti darbą. LB 65 7.

šaltis „насмокр“ (< cold)

... ji turėjo didelį *šaltį*. L 57 29. ... sirgo *šalčiu*. L 57 26. *Šaltis* yra veik kasdieninė liga. V 60 17.

Межъязыковое лексическое отождествление, вызванное чисто семантическим сходством (т.е. когда означаемые диалексем частично пересекаются), иногда активизирует и тем самым консервирует такое употребление исконного слова, которое в дальнейшем развитии литовского общественного языка было отвергнуто его нормой, напр.:

atgal „назад“ (наречие времени) (< ago)

Jos vyras Juozas mirė 15 metų *atgal*. LB 75 6. Keli metai *atgal* ši istorija buvo su-kelta, bet nieko neišejo. LB 75 2. Kiek laiko *atgal* jie buvo abu kartu ant JAV televi-zijos. LB 75 16.

atsitikimas „случай“ (< case)

Atsitikime ginčo tarp dviejų unijų, būsią sprendžiama per tarpininkus. LB 63 25. Taigi, šiame *atsitikime*, vienu tikietai žmogus gali važiuoti kelis kartus... LB 72 13. ... tas atsitinka labai retuose *atsitikimuose*. LB 75 2.

laikyti „проводить“ (< hold)

... leidžia *laikyti* susirinkimus visuose parkuose. LB 63 15. ... posėdį be jų *laikyti* nepatogu... V 75 112. ... partija *laiko* suvažiavimą gimtoje Chicagoje. L 75 26. *Laiko* intensyvius pasitarimus su vyriausybės vadais. L 77 34.

Омофоническое, синонимическое и гомологическое расширение значений и употребительности исконного слова имеет и отрицательные (негативные) последствия. Оно не может не повлечь за собой ретардацию других исконных слов, которые обслуживают ту же сферу денотации. С. В. Семчинский (1973) в автореферате докторской диссертации пишет об „отрицательных семантических заимствованиях, т.е. об утрате языком некоторых унаследованных слов или упрощении семантической структуры слова в результате иноязычного влияния“. Мы не решаемся привести примеры полной аннигиляции (о термине см. Жлуктенко Ю. А., 1974) исконных слов в литовском иммигрантском языке (его развитие было недостаточно длительным), но их ретардацию, как последствие семантического или функционального расширения других взаимосвязанных слов, можно показать на многих примерах.

Например, литовское существительное *jėga* „сила“ в речи иммигрантов приобретает значение „государство“ под влиянием англ. *power* и вызывает ретардацию синонимичного исконного слова *valstybė*: ... išlaikyti Berlyne keturių jėgų okupaciją... LB 62 30. Kreipdamasis į didžiųjų jėgų vadovus, jis išpėja... LB 63 16. Tai vienintelė didelė jėga pasaulyje, kuri dar neturėjo taikos metu. LB 65 6.

Как и другие глаголы большого семантического объема, англ. *make* „делать“ синонимичному литовскому глаголу навязывает семантический сдвиг, который реализуется в сфере его сочетаемости с существительными. Литовский глагол *daryti* получает способность сочетаться с абстрактными отглагольными существительными и ограничивает возможность употребления соответствующих исконных глаголов, напр.: ... vietnamiečiai greitai ne-padarys nusileidimą derybose. L 67 48. ... daryti pastangas juos visus surinkti ir išgauti... Dir 76 28. ... mums teks daryti pasirinkimą... LB 63 1. Aš turiu daryti prisipažinimą. LB 66 5. Jis bandė daryti gyvenimą augindamas pupes ... V 60 38.

В литовском языке притяжательные местоимения двух типов: личные притяжательные и возвратное *savo*. Возвратное притяжательное местоимение *savo* указывает на принадлежность любому из трех лиц, но только субъекту действия. В английском языке нет такого возвратного притяжательного местоимения, которое так же универсально указывало бы на принадлежность объекта субъекту соответствующего предиката. При означении этих отношений требуется обязательное согласование так называемых атрибутивных посессивных местоимений (о термине см. Quirk, 1974) с субъектом в лице, числе, а в третьем лице единственного числа и в роде. Интерференция английского языка в речи литовских иммигрантов выражается удалением литовского возвратного притяжательного местоимения *savo* и заменой его исконными личными притяжательными местоимениями, которые обеспечивают такое согласование. Например: Važinėja visur, tik Elena ne visur gali su *jos* pasu. In. Aprodė *jų* naują namą ant upės kranto. In. Anglijā... siunčia karinius laivus ap-ginti *jos* žvėjinius laivus. L 75 50. ... ji buvo nepatenkinta *jos* viršininkų elgesiu. V 62 175. ... ligonis turi teisę žinoti, jei nori, visą tiesą apie *jo* sveikatos padėti. L 77 23. Такое семантическое расширение употребления литовских личных притяжательных местоимений происходит за счет удаления, т.е. ретардации возвратного *savo*.

Интерференция английского языка вызывает активизацию и ретардацию и других функциональных слов (например, предлогов), отдельных словообразовательных классов исконных слов. Такое переустройство иммигрантских языков в ходе контактов с английским языком в значительной мере определяет их развитие, ориентированное на их конвергенцию.

Литература

- Benson M. American influence on the immigrant Russian press. — American Speech, 1957, v. 32, No 4.
- Clyne M. Perspectives on Language Contact. Melbourne, 1972, p. 79.
- Hasselmo N. How can we measure the effects which one language may have on the other in the speech of bilinguals? — In: Description and Measurement of Bilingualism/Ed. by L. G. Kelly. University of Toronto Press, 1969.
- Haugen E. Linguistics and dialinguistics. — In: Bilingualism and Language Contact/Ed. by J. E. Alatis. Georgetown University Press, 1970.
- Haugen E. Norm and deviation in bilingual communities. — In: Bilingualism: Psychological, Social and Educational Implications/Ed. by P. A. Hornby. Academic Press, Inc., 1977.
- Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Grammar of Contemporary English. Longman, 1974.
- Seaman P. O. Modern Greek and American English in Contact. Mouton, 1972.
- Аворин В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. — Л., 1975, с. 20.

- Гухман М. М. Социология языка. — В кн.: Теоретические проблемы современного советского языкознания. М., 1964.
- Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты билингвизма. — Киев, 1974, с. 158.
- Семчинский С. В. Семантическая интерференция языков (на материале славяно-восточно-романских языковых контактов). Автореф. докт. дис. — Киев, 1973, с. 40.
- Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. — М., 1933, с. 84.
- Шерба Л. В. О понятии смешения языков. — В кн.: Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л., 1958. Ч. I.

Кафедра английской филологии
Вильнюсский государственный университет
им. В. Карапаса

Список сокращений

- Dir — Dirva, Cleveland.
 Dr — Draugas, Chicago.
 GK — Gimtoji kalba, Chicago.
 In — информант.
 L — Laisvė, Brooklyn, N. Y.
 LB — Liaudies balsas, Toronto.
 V — Vilnus, Chicago.
 ED — Emigranto dalia, lietuvių beletristikos rinkinys. V., 1973.
Примечание. Первая цифра указывает на год, а вторая — на номер периодического издания.

ATSIVEŽTINIŲ ŽODŽIŲ VARTOJIMO AKTYVIZACIJA IR RETARDACIJA IMIGRANTŲ KALBOJE

Reziumė

Straipsnio tikslas — aptarti ekstralengvistinių ir lingvistinių veiksnų įtaką atsivežtinių gimtosios kalbos žodžių vartojimo intensyvumui Šiaurės Amerikos (JAV ir Kanada) imigrantų kalboje. Per ryšius su žodžio turiniu ir/ar forma šie veiksniai tampa jo vartojimo dviejų priešingų kitimo tendencijų — aktyvizacijos ir retardacijos — priežastimi.

Dėl pasikeitusių funkcionavimo sąlygų vieni atsivežtiniai žodžiai vartojami dažniau, kiti — rečiau. Turint omeny lietuvių imigrantų gyvenimo socialinių poslinkių mastą, retardacija ypač paliečia didelius atsivežtinės leksikos sluoksnius. Jos vartojimą taip pat gerokai apribuja turinio atžvilgiu dubliuojantys integruti angliski skoliniai ir anglų kalbos žodžiai, lietuvių-anglų bilingvizmo sąlygomis atsirandantys dėl kodo kaitos. Daugelio atsivežtinių žodžių aktyvizacija ir retardacija yra pa-sekmė anglų kalbos interferencijos, kuri reiškiasi per anglų ir lietuvių kalbų žodžių homofoninius, sinonimininius ir homologinius ryšius.